

Der schlesische Schwan

Le cygne silésien / The Silesian Swan

12 Lieder für eine Singstimme
und Blechbläserquartett

Jan Koetsier

EMR 5287

1. Trumpet in B^b + C

2. Trumpet in B^b + C

Horn in F

Trombone 

Print & Listen
Drucken & Anhören
Imprimer & Ecouter



www.reift.ch



EDITIONS MARC REIFT

Case Postale 308 • CH-3963 Crans-Montana (Switzerland)

Tel. +41 (0) 27 483 12 00 • Fax +41 (0) 27 483 42 43 • E-Mail : info@reift.ch • www.reift.ch

Der schlesische Schwan

Le cygne silésien – The Silesian Swan

Friederike Kempner, ein Genie der unfreiwilligen Komik.
Für eine Singstimme und Blechbläserquartett von Jan Koetsier, Op. 156

Friederike Kempner wurde 1836 in Opatow, Provinz Posen geboren. Sie war schon in jungen Jahren das patente kleine Fräulein, das sie ihr ganzes Leben geblieben ist: eine Vorkämpferin humanitärer und sozialer Bestrebungen, Novellenschreiberin und ein Genie dilettantischer Lyrik. 1904 starb Friederike Kempner im Alter von 68 Jahren. Soweit die sterbliche Friederike.

Nun die andere, die unsterbliche, die Friederike mit der Leier.
Weil kein Verleger ihre Verse drucken wollte, entschloss sie sich, einen 1872 vollendeten Gedichtband 1873 im Selbstverlag erscheinen zu lassen. Dabei wäre es wohl geblieben, wenn nicht Paul Lindau, ein führender Literat und Kritiker eine Entdeckung gemacht hätte: dass nämlich ihre Gedichte nicht nur schlecht, sondern auch unfreiwillig komisch waren. Er veröffentlichte sieben Jahre nach Erscheinen ihres selbstverlegten Buches viele Proben daraus und forderte jeden humorbegabten Leser auf, das Bändchen zu kaufen. Diese als Hohn gedachte Kritik hatte eine unerwartete Wirkung: die erste Auflage war nach wenigen Wochen vergriffen, 1881 folgte die zweite, bis 1903 acht weitere, vermehrte Auflagen.

Was aber macht Friederike zur Großmeisterin des unfreiwilligen Humors? Zunächst ihre einmalige Technik des Ausrutschens, Stolperns und Entgleisens. Meist passiert's in der letzten Zeile des Gedichts: ein schiefes Bild, ein falsches Wort – und das erhabene Versgebäude stürzt polternd in sich zusammen, während der ahnungslose Schmetterling Friederike zur nächsten Blüte entschwebt. Sodann ihr Kampf mit den zu langen oder zu kurzen Worten, mit nicht passen wollenden Reimen.

Friederike Kempner war jedoch bis zu ihrem Tod felsenfest davon überzeugt, eine ganz große Dichterin zu sein.

*Und wenn ich dereinst mal sterbe
Mahnet euch der Musen Chor:
"Nicht enthaltet dieses Erbe
Euren Nachkommen vor!"*

Friederike Kempner, un génie de l'humour involontaire.
Pour chant et quatuor de cuivres, de Jan Koetsier, Op. 156

Friederike Kempner naquit en 1836 à Opatow, qui se trouve aujourd'hui en Pologne. En tant que jeune femme, elle faisait déjà preuve d'une force de caractère exceptionnelle: elle fut une pionnière d'activités humanitaires et d'améliorations sociales, auteur de nouvelles et de poésie délicieusement maladroite. Elle mourut en 1904 à l'âge de 68 ans.

Voilà pour la Friederike mortelle; parlons de l'autre Friederike, l'immortelle, celle avec la lyre.
Comme aucun éditeur ne voulait publier ses vers, elle décida en 1873 de les faire imprimer à ses propres frais. Cette édition serait tombée dans l'oubli si elle n'avait pas été découverte par le critique littéraire Paul Lindau, qui fut fasciné par l'effet comique de cette écriture gauche. Sept ans après la parution du volume de la poétesse, Lindau en publia quelques extraits, en encourageant tous ceux qui étaient friands d'humour involontaire d'acheter l'œuvre complète. Le résultat fut surprenant: en peu de temps, le livre était épuisé. Il fut réimprimé en 1881 et encore huit fois jusqu'en 1903.

Qu'est-ce qui rend sa poésie si humoristique ? D'abord la capacité unique de l'auteur de perdre le fil au dernier moment: elle nous étonne souvent dans le dernier vers avec une image qui dérape ou un mot qui ne convient pas du tout. De cette manière, l'édifice poétique s'écroule d'un coup, tandis que la poétesse innocente s'envole, tel un papillon, vers d'autres fleurs. Remarquons aussi son habitude de forcer les rimes et d'ajouter ou d'enlever des syllabes pour compléter la mesure.

Friederike Kempner resta pourtant convaincue de son talent poétique jusqu'à sa mort. Il est impossible de reproduire exactement l'effet comique de la strophe citée en allemand, provoqué surtout par la syllabe supplémentaire dans la dernière ligne; mais en voici une approximation:

*Le jour viendra où j'dois mourir,
Pas de larmes ni de soupirs,
Mais ne privez pas vos enfants
De ces fruits de mon grand talent.*

Friederike Kempner, an involuntary comic genius.
For solo voice and brass quartet by Jan Koetsier Op. 156

Friederike Kempner was born in 1836 in Opatow in what is now Poland. She displayed a remarkable force of character from an early age; she was a pioneer champion of human rights and social improvement, an author of short stories and a wonderfully clumsy poet. She died in 1904 at the age of 68. So much for the mortal Friederike.

Now for the other, immortal Friederike with a poet's lyre in her hand.
As no publisher was willing to bring out her verses, she decided to have a complete volume of poetry printed at her own expense in 1873. This publication would have sunk into oblivion if it hadn't been for the leading literary critic Paul Lindau, who discovered that the clumsiness of her poetry was actually very funny.
He published extracts from her poems 7 years after the appearance of her volume and encouraged connoisseurs of involuntary humour to buy her book, with the result that it immediately sold out. It was reprinted in 1881 and then another eight times up till 1903.

What makes her writing so funny?
First of all her unique capacity to loose her way at the end of her poems, often in the very last line, where an inappropriate image or badly chosen word sends the whole poetic edifice crashing into ruins, while the innocent poetess flutters off like a butterfly to the next blossom.
Then there is the way she simply forces words to rhyme when they don't want too, or adds or subtracts syllables to get the metre right.

Friederike Kempner remained however convinced that she was a truly great poet right up to her deathbed.
It is impossible to translate exactly the verse quoted in German with its ridiculous extra syllable in the last line, but here is a rough equivalent:

*And comes the day when I must die
I pray you neither weep nor sigh,
But ensure that through the ages
Posterity remembers these fine pages.*



EDITIONS MARC REIFT

Case Postale 308 • CH-3963 Crans-Montana (Switzerland) • Tel. 027 / 483 12 00 • Fax 027 / 483 42 43 • E-Mail : reift@tvs2net.ch



Der schlesische Schwan

XII Lieder für eine Singstimme und Blechbläserquartett
Op. 156 (2000)

Text: Friederike Kempner
Musik: Jan Koetsier
(*1911)

I. Lyrik

Allegro

Solo Vocal

1. Trompete in C

2. Trompete in C

Horn in F

Posaune in C

Meno mosso *accel.* **Tempo I.**

Un - nütz ly - ri - sches Ge -

II. Arglos und harmlos

Moderato

Solo Vocal

1. Trompete in C

2. Trompete in C

Horn in F

Posaune in C

Arg - los und harm - los durchs Le - ben hin, arg - los und

harm - los durchs Le - ben hin, Kommt mir das B6 -

IV. Als ich heut

11

Grave

Solo Vocal

1. Trompete in C

2. Trompete in C

Horn in F

Posaune in C

Als ich heut so

6

bit - ter - lich, so bit - ter - lich tief vor Gott ge - wei - net, ge - wei - net,

Allegretto
(♩ = ♩)

12

ge - wei - net, da ein klei - nes Vö - ge - lein mei - nem

EMR 5287

13

Tempo I.
gespr. 3

45

nicht, wei - ne nicht, Du Her - zens - maid, Schreck - lich ist es frei - lich!"

Flz.

53

V. Edelweiß

Allegretto

Solo Vocal

1. Trompete in C

2. Trompete in C

Horn in F

Posaune in C

1. Dei - ne Hei - mat, 2. Blüm - lein, E - del - weiß ge - nannt, se - hen, Fels und Berg und Tal,

EMR 5287

5

ist ein klei - nes E - den, ist das Schwei - zer - land,
all die grü - nen Se - en, Wun - der oh - ne Zahl.

10

2. Hast gar viel ge -

14

3. Von den höch - sten Ber - gen kommst Du so weit her, wei - ße samt - ne

19

Blu - me, in - tres - siert mich sehr.

VI. Der müde Wanderer

Andantino

Der

9

mü - de Wan - drer sit - zet am Steg.